



**NACIONES UNIDAS**  
**CONSEJO**  
**DE SEGURIDAD**



Distr.  
GENERAL

S/9875  
18 julio 1970  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: FRANCES

---

CARTA DE FECHA 17 DE JULIO DE 1970 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL  
CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL ENCARGADO DE NEGOCIOS INTERINO DEL  
SENEGAL ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Por orden de mi Gobierno y como continuación de mi carta de 9 de julio de 1970, contenida en el documento S/9861, tengo el honor de poner en su conocimiento los siguientes hechos que revisten especial gravedad.

El 14 de julio de 1970 la artillería portuguesa con base en Guinea Bissau bombardeó, una vez más, la aldea de Kolondinto-Niako, causando la destrucción total de la aldea, y la muerte de una mujer de 50 años y de una niña de 8. Otra mujer, también de 50 años, y una niña de 6 resultaron heridas durante el bombardeo.

Por lo demás, aprovecho esta ocasión para subrayar que Portugal no sólo no ha observado las disposiciones de la resolución S/RES/273 del Consejo de Seguridad, de 9 de diciembre de 1969, sino que ha tenido la osadía de atacar aldeas especialmente pacíficas, apresurándose a renglón seguido a lanzar burdos infundidos que la comunidad internacional, sin que me quepa la menor duda, rechazará con desdén, como ya hizo el 9 de diciembre de 1969.

En un anexo a mi carta le adjunto la lista de los delitos que Portugal ha cometido contra la integridad territorial del Senegal desde diciembre de 1969.

De esa lista conviene destacar particularmente los hechos siguientes:

Las violaciones del espacio aéreo senegalés por la aviación portuguesa son casi permanentes. Se observará que aviones a reacción han violado el espacio aéreo del territorio senegalés en las siguientes fechas: 9 de diciembre de 1969, 5 de enero de 1970, 2 de marzo de 1970, 16 de marzo de 1970, 9 de abril de 1970, 26 de abril de 1970, 28 de abril de 1970, 26 de mayo de 1970 y 13 de junio de 1970.

Diariamente se cometen otros actos de agresión contra las poblaciones pacíficas de la región. Son obra de las tropas portuguesas que efectúan incursiones en territorio senegalés, y sobre todo de la artillería portuguesa instalada en las

bases del interior de la Guinea Bissau. Los disparos de la artillería portuguesa, dirigidos sistemáticamente contra las aldeas fronterizas senegalesas, han provocado y continúan provocando pérdidas importantes y la muerte de muchas personas;

- El 23 de mayo de 1970, a las 21.00 horas, cayeron varias granadas de obús en la aldea de Fessane (Distrito de Diattacounda, Departamento de Sédhiou). Tales disparos sucedieron al ataque llevado a cabo por elementos del PAIGC contra la base de Cambajou.

Balance: 1 muerto, 6 heridos  
7 chozas incendiadas  
15 corderos muertos

Daños materiales muy importantes.

- En la noche del 23 al 24 de febrero de 1970, el barrio de Maricounda de Salikenie fue incendiado por granadas disparadas por las tropas portuguesas. Se recogieron varias granadas intactas. El incendio, obra de los militares portugueses de la base de Cambajou, causó daños importantes.

Balance: 11 chozas, víveres y bienes materiales destruidos  
3 heridos leves.

- El 1.º de marzo de 1970 tropas portuguesas atacaron la aldea de Médina-Saré-Diao (Distrito de Tanaff, Departamento de Sédhiou).

Balance: 1 muerto senegalés, 11 chozas incendiadas,  
gran cantidad de víveres destruidos por el fuego.

- El 15 de marzo de 1970, tropas portuguesas hicieron una incursión en territorio senegalés, procediendo a registrar sistemáticamente las aldeas de Sacré-Wali (Departamento de Kolda) y Babounda (Distrito de Niassy, Departamento de Ziguinchor).

Balance: 2 aldeanos secuestrados como rehenes.

- El 21 de junio de 1970, mercenarios portugueses se infiltraron en la aldea de Saré-Samba-Diael e incendiaron con antorchas varias chozas y graneros de víveres. Tal acción estuvo sincronizada con la de la artillería.

Balance: 16 chozas y varios graneros de mijo destruidos por el fuego.  
3 aldeanos secuestrados.

El balance, indudablemente incompleto de esas extorsiones es el siguiente:

- 293 casas destruidas
- gran cantidad de víveres destruidos o confiscados
- más de 31 personas muertas, heridas o secuestradas
- 287 animales muertos o robados.

El Senegal pide al Consejo de Seguridad y especialmente a los miembros permanentes que intervengan ante el Gobierno de Portugal a fin de que los hechos de esta naturaleza no obliguen finalmente a mi Gobierno a tomar medidas enérgicas para proteger a sus poblaciones que sólo desean vivir en paz.

Frecuentemente hemos tenido ocasión de decir que los actos innobles de Portugal amenazan gravemente a la paz y la seguridad de esta parte del mundo.

Seguimos convencidos de que los intereses egoístas de las naciones nunca deben prevalecer sobre los principios contenidos en la Carta de las Naciones Unidas.

Mi Gobierno desea hacer una advertencia solemne al Gobierno de Portugal para que cesen inmediatamente hechos tan graves como los que acabamos de denunciar.

Le agradecería tuviera a bien disponer que se distribuya el texto de la presente carta como documento oficial del Consejo de Seguridad.

Aprovecho la oportunidad, etc.

P.O. del Embajador,  
El Encargado de Negocios Interino  
(Firmado) Moustaphe Blondin BOYE

ANEXO

LISTA DE LAS VIOLACIONES DE FRONTERAS Y DE  
LAS EXPROPSIONES COMETIDAS POR LAS FUERZAS  
PORTUGUESAS DESDE DICIEMBRE DE 1969

## I. VIOLACIONES DEL ESPACIO AEREO SENEGALES POR LA AVIACION PORTUGUESA

Con carácter puramente indicativo, se pueden señalar, entre otros, los vuelos sobre territorio senegalés en las fechas siguientes:

- El 9 de diciembre de 1969, seis cazas a reacción de la aviación portuguesa volaron sobre el Departamento de Zinguinchor en varias ocasiones.
- El 5 de enero de 1970, un avión a reacción portugués voló sobre la frontera a lo largo de la misma.
- El 2 de marzo de 1970, un avión portugués violó el espacio aéreo senegalés y voló sobre la localidad de Salikenie (Departamento de Kolda) así como sobre una posición del ejército nacional senegalés. Se hicieron cinco (5) disparos de fusil contra el aparato, que inmediatamente emprendió la huida.
- El 16 de marzo de 1970, dos (2) aviones a reacción portugueses del tipo FIAT G. 91 volaron sobre la aldea de Saré N'Diaye (Departamento de Kolda).
- El 9 de abril de 1970 a las 15.20 horas dos (2) aviones a reacción portugueses efectuaron maniobras sobre la aldea de Salikenie.
- El 26 de abril de 1970, hacia las 17.30 horas, un avión tipo DORNIER penetró en territorio senegalés y voló sobre la aldea de Salikenie. Un destacamento abrió fuego sobre el avión que emprendió inmediatamente el regreso dirigiéndose hacia territorio guineo.
- El 28 de abril de 1970, un avión de reconocimiento, que había despegado de la base de Coumbadiou, voló a baja altura sobre todo el sector de Salikenie.
- El 26 de mayo de 1970 un avión G.91 y un avión de reconocimiento tipo "DORNIER" pasaron a gran altura por encima de la aldea de Salikenie y de Saré Kobé.
- El 13 de junio de 1970, una patrulla de seis (6) cazas G.91 voló sobre las aldeas senegalesas de Saré N'Diaye, a las 17.30 horas, y de Salikenie, a las 18.05 horas.

## II. ACCIONES DESTRUCTIVAS DE LA ARTILLERIA PORTUGUESA

- El 9 de diciembre de 1969 las aldeas senegalesas de Kossi, Kanic y Adjiring fueron alcanzadas por el bombardeo del ejército regular portugués de las bases de Barou y N'Goré.

Balance: Varias casas destruidas por el fuego,  
huida de la población hacia la espesura.

/...

- El 24 de marzo de 1970 hacia las 11.00 horas, tres granadas de obús explotaron en las inmediaciones de la aldea de N'Pack (Distrito de Niaguiss, Departamento de Zinguinchor). Esos disparos, hechos desde la base naval de SAN DOMINGO, tenían por objeto liberar a una patrulla portuguesa que había caído en una emboscada tendida por elementos del PAIGC.

Balance: Un herido leve.

- El 23 de mayo de 1970 a las 21.00 horas, cayeron varias granadas de cañón en la aldea de Fessane (Distrito de Diattacounda, Departamento de Sédhiou). Los disparos se efectuaron luego del ataque llevado a cabo por elementos del PAIGC contra la base de Cambajou.

Balance: 1 muerto, 6 heridos

7 chozas destruidas por el fuego

15 corderos muertos

daños materiales muy importantes.

- El 25 de mayo de 1970, hacia las 3.00 horas, cayeron varias granadas de artillería en las proximidades de la aldea de Toubacouta (Distrito de Diattacounda, Departamento de Sédhiou). Se encontró un imacto a unos 200 metros al sur de la aldea y otro a 400 metros, en la misma dirección.

- El 20 de junio de 1970, la aldea fronteriza de Saré Samba Diassel (Distrito de Kounkané) fue bombardeada por la artillería portuguesa desde la base de BADJICOUNDA.

Ante la inseguridad así creada, los habitantes se vieron obligados a abandonar la aldea para refugiarse en la espesura.

### III. INCURSIONES EN TERRITORIO SENEGALES Y EXTORSIONES COMETIDAS POR LAS TROPAS PORTUGUESAS CONTRA LOS NACIONALES

- En la noche del 23 al 24 de febrero de 1970, el barrio de Maricounda de Salikenie fue incendiado por granadas lanzadas por las tropas portuguesas. Se recogieron varias granadas intactas. El incendio fue obra de los militares portugueses de la base de Cambadjou y causó importantes daños.

Balance: 11 chozas, víveres y bienes materiales destruidos,  
3 heridos leves.

- El 25 de febrero de 1970, varios mercenarios portugueses que se infiltraron disfrazados de combatientes en la aldea senegalesa de Effock (Distrito de Kabrousse - Departamento de Oussouye), provocaron incidentes con nacionales senegaleses.

- El 1.º de marzo de 1970, tropas portuguesas atacaron la aldea de Médina-Saré-Diao (Distrito de Tanaff - Departamento de Sédhiou).

Balance: 1 muerto senegalés, 11 chozas incendiadas, importante cantidad de víveres destruidos por el fuego.

- El 15 de marzo de 1970, tropas portuguesas irrumpieron en el interior del territorio senegalés, practicando un registro sistemático en las aldeas de Saré-Wali (Departamento de Kolda) y Babounda (Distrito de Niassya, Departamento de Ziguinchor).

Balance: 2 aldeanos fueron secuestrados como rehenes.

- El 30 de mayo de 1970, militares portugueses armados se dirigieron a la aldea senegalesa de Saré-Soubam para secuestrar a un refugiado que se encontraba allí desde hacía 5 años. El interesado, llamado Samborou BALDE fue conducido junto con su esposa y su hijo a DUMBEREM.

- El 21 de junio de 1970, mercenarios portugueses se infiltraron en la aldea de Saré-Samba-Diael e incendiaron con antorchas varias chozas y graneros de víveres. Tal acción fue combinada con la de la artillería.

Balance: 16 chozas y varios graneros de mijo destruidos por el fuego  
3 aldeanos secuestrados.

- El 24 de junio de 1970, a las 11.00 horas, mercenarios portugueses irrumpieron en la aldea de Fanachar para llevarse por la fuerza a dos refugiados en dirección a Badjicounda en Guinea-Bissau.

Balance: 2 súbditos guineos secuestrados.

- En la noche del 26 al 27, mercenarios portugueses de la base de Badjicounda trataron de atacar las aldeas senegalesas de Payougou y Sinthiang-Diallo (Distrito de Kounkané) lanzando granadas. Los habitantes replicaron con armas de fuego, obligando a los mercenarios a replegarse.

- El 28 de junio de 1970, a las 6.00 horas, elementos africanos del ejército regular portugués se infiltraron en la aldea de Djiba (Distrito de Disttacounda, Departamento de Sdhiou) tras hacer varios disparos, cometiendo en ella un robo importante.

Balance: 60 reses de ganado vacuno pertenecientes a un tal MAYO Mané fueron conducidas a Guinea portuguesa.

- El 29 de junio de 1970 a las 16.30 horas, soldados portugueses invadieron la aldea de Pananghan (Distrito de Kounkané, Departamento de Véligara).

IV. INCIDENTES REGISTRADOS EL 4 y 5 DE JULIO DE 1970

- En la noche del 4 al 5 de julio de 1970 dos aviones portugueses volaron, como de costumbre, sobre el territorio nacional en el sector de Wassadou.

- El día 5, hacia las 17.00 horas, se repitió la misma operación. Los dos aviones prosiguieron luego su vuelo en el sector de Barouma.

- El 6 de julio, hacia las 6.00 horas fueron incendiadas las aldeas senegalesas de Saré Sory y Saré Nafé.

Las consecuencias de esos incidentes son muy graves

En la aldea de Sarré Sory:

- 92 chozas y 30 graneros fueron pasto de las llamas
- 150 corderos
- 10 personas capturadas y llevadas como rehenes al territorio de Guinea Bissau.

Se trata concretamente, de los llamados:

Bakary BALDE, Ka BALDE, Sadio BALDE, Dembol BALDE, Diomol BALDE, Sakamissa DIALLO, Samba Dian BALDE, Malick SANE, Hassana BALDE y Assette N'BALLO.

- En la aldea de Piring:
- 150 chozas y 72 graneros destruidos por el fuego
- 59 corderos y un buey robados
- En la aldea de Saré Nafé:
- 6 chozas destruidas.

Los habitantes de las tres aldeas abandonaron sus casas y se refugiaron en OUASSADOU y KAONE. Se encuentran actualmente sin hogar y sufren gran inquietud.

